



Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) TRANSLATION-PROBST AG

1. Geltung der AGB

1.1 Die TRANSLATION-PROBST AG erbringt ihre Dienstleistungen ausschliesslich auf der Grundlage dieser AGB. Die AGB gelten grundsätzlich für alle Bestellungen, die der TRANSLATION-PROBST AG von Kunden aufgegeben werden. Die TRANSLATION-PROBST AG hält ausdrücklich fest, dass allenfalls bestehenden, abweichenden Geschäftsbedingungen des Bestellers nicht zugestimmt wird.

2. Zustandekommen des Vertrags

2.1 Die Konditionen, welche die TRANSLATION-PROBST AG dem Besteller unterbreitet, bevor dieser seine (elektronische) Bestellung aufgibt, haben den rechtlichen Charakter einer Einladung zur Offerterstellung.

2.2 Mit der schriftlichen Bestätigung der Bestellung durch die TRANSLATION-PROBST AG kommt der Vertrag zu den entsprechenden Preisen und Konditionen (vgl. 2.1) zustande. Beginn der Lieferfrist ist der Zeitpunkt der Auftragsbestätigung durch die TRANSLATION-PROBST AG.

2.3 Der Kunde haftet für Bestellungen, die über sein Login getätigt werden.

2.4 Liefertermine sind nur verbindlich, wenn sie von der TRANSLATION-PROBST AG schriftlich bestätigt worden sind.

2.5 Die TRANSLATION-PROBST AG behält sich das Recht vor, Bestellungen von Kunden nicht anzunehmen. Gründe für die Zurückweisung einer Bestellung sind insbesondere: Texte mit strafbaren Inhalten oder solche, die gegen die guten Sitten verstossen. Ein weiterer Grund kann das Vorliegen von Umständen sein, welche die Ausführung einer Bestellung unzumutbar erscheinen lassen. Für die Zurückweisung einer Bestellung braucht die TRANSLATION-PROBST AG keine Gründe zu nennen, und für den Kunden entsteht im Falle einer Zurückweisung kein Vergütungsanspruch.

3. Leistungsumfang und Nutzungsrechte

3.1 Die TRANSLATION-PROBST AG verpflichtet sich, die Sorgfaltsmassstäbe zu erfüllen, die in der Branche allgemeine Gültigkeit beanspruchen und unter den konkreten Umständen des Einzelfalls beachtet werden müssen. Die TRANSLATION-PROBST AG entspricht bei der Erfüllung des Vertrags dem aktuellen, der beruflichen Praxis bekannten Wissensstand im entsprechenden Fachgebiet und in den betroffenen Sprachen.

3.2 Für Übersetzungen bedeutet dies insbesondere, dass die Texte sach- und fachgerecht in der gewünschten Sprache wiedergegeben werden – ohne Kürzungen, Zusätze oder sonstige inhaltliche Veränderungen. Die Übersetzungen werden dabei je nach der Bedeutung des Originaltextes wörtlich oder sinngemäss und mentalitätstreu nach den allgemeingültigen Qualitätsmassstäben der Übersetzungsbranche des jeweiligen Sprachraumes vorgenommen.

3.3 Die Berücksichtigung einer beim Kunden eingeführten individuellen Fachterminologie erfolgt nur, wenn dies ausdrücklich vereinbart worden ist und wenn ausreichende Unterlagen (z.B. Wort- oder Terminologie-Listen) vor der Bestellung zur Verfügung gestellt werden. Andernfalls werden Fachausdrücke nach den üblichen Qualitätsmassstäben (vgl. 3.3) übersetzt.

3.4 Für den Fall, dass eine Übersetzung beim eingesetzten Übersetzer urheberrechtlichen Schutz erlangt, trifft die TRANSLATION-PROBST AG die ihr rechtlich möglichen Vorkehrungen, damit der Besteller die räumlich, inhaltlich und zeitlich unbeschränkten Nutzungs- und Verwertungsrechte erhält. Eingeschlossen ist das Recht zur Änderung und Weiterübertragung an Dritte.

4. Leistungen des Bestellers

4.1 Mit Eingang der Auftragsbestätigung beim Besteller wird die Zahlung fällig. Zahlungen sind in Schweizer Franken, Euro oder US-Dollar im Rahmen der von der TRANSLATION-PROBST AG zur Verfügung gestellten Zahlungsverfahren zu tätigen.

4.2 Die TRANSLATION-PROBST AG kann den Vertragsabschluss von einer Vorauszahlung bzw. der Bürgschaftserklärung einer Bank abhängig machen.

5. Auslieferung der Leistungen

5.1 Die bestellte Leistung wird dem Besteller gemäss den Angaben im Bestellformular zugestellt.

5.2 Andere Versandformen erfolgen nur aufgrund einer vorgängig getroffenen, ausdrücklichen Vereinbarung. Allfällige Versandkosten trägt der Besteller.

5.3 Die TRANSLATION-PROBST AG verpflichtet sich, die Leistungen ordnungsgemäss an die im Bestellformular genannte Kontaktperson zu übermitteln. Für Verspätungen, die infolge von Ausfällen digitaler/elektronischer Netze eintreten (Kommunikationsnetze oder Gateways anderer Betreiber) haftet die TRANSLATION-PROBST AG nicht.

6. Mängelrüge

6.1 Der Besteller hat die gelieferte Leistung unverzüglich bei Erhalt auf Mängel zu untersuchen. Offensichtliche Mängel sind unverzüglich, versteckte unmittelbar nach deren Entdeckung zu rügen.

7. Nachbesserung

7.1 Falls und soweit eine Leistung von den vertraglich vereinbarten Anforderungen abweicht, hat der Besteller der TRANSLATION-PROBST AG eine angemessene Frist zur Nachbesserung zu gewähren. Eine solche ist ausgeschlossen, wenn die Abweichungen durch den Besteller selbst verursacht worden sind (z.B. durch unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte).

7.2 Erst wenn der Mangel bis zum Ablauf der gesetzten Frist nicht behoben wird, stehen dem Besteller die Rechtsbehelfe des Schweizerischen Obligationenrechts aus Werkvertrag zu.

8. Generelle Haftungsbeschränkung

8.1 Schadenersatzansprüche aus Vertrag oder Vertrauenshaftung im vorvertraglichen Stadium gegenüber der TRANSLATION-PROBST AG oder dessen Erfüllungsgehilfen sind bei leichter und mittlerer Fahrlässigkeit ausgeschlossen.

9. Rechnung

9.1 Die Rechnung wird grundsätzlich elektronisch (per Mail) zugestellt.

9.2 Die Rechnung ist innerhalb von 14 Tagen zu begleichen. Bei Ausbleiben der Zahlung wird eine Mahnung mit einer Zahlungsfrist von höchstens 10 Tagen ausgestellt.

10. Verrechnung und Abtretung

10.1 Gegen die Ansprüche der TRANSLATION-PROBST AG kann der Besteller nur unbestrittene und fällige Ansprüche

verrechnen.

10.2 Die Abtretung von Rechten aus einem Vertrag mit der TRANSLATION-PROBST AG ist nur mit Zustimmung der TRANSLATION-PROBST AG gültig.

11. Rückgabe von Dokumenten und Daten

11.1 Die im Rahmen des Vertrags vom Besteller erhaltenen Daten und die vertraglichen Leistungen der TRANSLATION-PROBST AG (i.d.R. erstellte Übersetzungen und redigierte Texte) werden von der TRANSLATION-PROBST AG weitestgehend archiviert. Die Löschung dieser Daten erfolgt, sofern dies der Besteller ausdrücklich wünscht.

12. Kündigung

12.1 Der Besteller kann den Vertrag gemäss den Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechts vorzeitig kündigen.

12.2 In diesem Fall sind der TRANSLATION-PROBST AG die bis zum Kündigungszeitpunkt als Folge der Vertragserfüllung entstandenen Kosten abzugelten. Der Anspruch der TRANSLATION-PROBST AG auf Erstattung der Kosten beträgt in jedem Fall, unabhängig vom Zeitpunkt der Vertragskündigung, mindestens 50 Prozent des vertraglich vereinbarten Entgelts.

13. Abwerbungsverbot

13.1 Der Besteller verpflichtet sich, während der Dauer der Zusammenarbeit der Parteien und für einen Zeitraum von zwei Jahren nach deren Beendigung keine für die TRANSLATION-PROBST AG tätige Personen (Übersetzer, Redaktoren, Dolmetscher u.a.) abzuwerben oder ohne Zustimmung der TRANSLATION-PROBST AG zu beschäftigen.

14. Schriftlichkeit

14.1 Nebenabreden, Zusicherungen und sonstige Vereinbarungen sowie Änderungen und Ergänzungen des Vertrags bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.

14.2 Die Schriftform ist auch durch E-Mail und Telefax erfüllt.

15. Erfüllungsort

15.1 Der Erfüllungsort für sämtliche vertraglichen Leistungen ist der Sitz der Firma TRANSLATION-PROBST AG in Winterthur, Schweiz.

16. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

16.1 Die Verträge, welche die TRANSLATION-PROBST AG abschliesst, unterstehen ausschliesslich schweizerischem Recht.

16.2 Für allfällige Streitigkeiten aus Vertragsverhältnissen mit der TRANSLATION-PROBST AG gilt Winterthur als Gerichtsstand.

17. Teilungültigkeit/Teilnichtigkeit

17.1 Sollte eine Bestimmung des Vertrags, inklusive dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen, ganz oder teilweise nichtig oder unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Vielmehr gilt anstelle der unwirksamen Bestimmung eine dem Zweck der Vereinbarung entsprechende oder zumindest nahekommende Ersatzbestimmung, welche die Parteien zur Erreichung des gleichen wirtschaftlichen Ergebnisses vereinbart hätten, wäre ihnen die Unwirksamkeit der Bestimmung bekannt gewesen.

18. Geheimhaltung, Datenschutz und systemimmanente Risiken

18.1 Die TRANSLATION-PROBST AG ist bemüht, die Vertraulichkeit der übermittelten Texte zu wahren. Die TRANSLATION-PROBST AG kann allerdings nicht gewährleisten, dass eine 100%ige Vertraulichkeit erfolgt, da aufgrund der elektronischen Datenkommunikation ein Zugriff von unbefugten Dritten auf die übermittelten Texte nicht gänzlich auszuschliessen ist.

18.2 Die TRANSLATION-PROBST AG ist ferner bemüht, die elektronische Datenkommunikation nach dem jeweils neuesten Stand der Technik auf etwaige Viren oder Sabotageprogramme hin zu untersuchen. Ein 100%iger Schutz vor Viren oder Sabotageprogrammen kann allerdings auch bei Beachtung der gebotenen Sorgfalt nicht gewährleistet werden. Der Besteller wird auf ein verbleibendes Restrisiko ausdrücklich hingewiesen.

18.3 Der Besteller wird hiermit davon unterrichtet, dass die TRANSLATION-PROBST AG personenbezogene Daten in maschinenlesbarer Form und für Aufgaben, die sich aus diesem Vertrag ergeben, maschinell verarbeitet.

18.4 Die TRANSLATION-PROBST AG archiviert die Namen, Adressen und allenfalls weitere Informationen über Kunden, die mit Blick auf eine effiziente Bearbeitung von Aufträgen und das Marketing erforderlich sind, in einer elektronischen Ablage. Diese Daten sind vor Zugriffen durch Dritte absolut geschützt. Die Daten werden von den Mitarbeitenden der TRANSLATION-PROBST AG unter keinen Umständen an Dritte weitergeleitet, es sei denn, ein Kunde stimme einer solchen Verwendung im Einzelfall ausdrücklich zu. Wünscht ein Kunde die Geschäftsbeziehung zur TRANSLATION-PROBST AG zu beenden, werden alle Daten dieses Kunden ohne besondere Aufforderung und unverzüglich gelöscht.

18.5 Soweit sich die TRANSLATION-PROBST AG Dritter zur Erbringung der angebotenen Dienste bedient, ist die TRANSLATION-PROBST AG berechtigt, die Bestellerdaten unter Beachtung der Bestimmungen des Datenschutzgesetzes an den Dritten weiterzugeben. Dazu ist sie im Übrigen in den Fällen berechtigt, in denen die Erkennung, Eingrenzung, Beseitigung von Störungen und Fehlern in den Anlagen der Firma TRANSLATION-PROBST AG sowie in den in Anspruch genommenen Anlagen Dritter die Übermittlung von Daten nötig machen.

18.6 Die TRANSLATION-PROBST AG erklärt, dass ihre Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen, auch freiberufliche, die im Rahmen dieses Vertrags tätig werden, zu strenger Geheimhaltung und zur Einhaltung des Datenschutzes verpflichtet worden sind und dass die TRANSLATION-PROBST AG die erforderlichen technischen und organisatorischen Massnahmen getroffen hat, um die Ausführung der Vorschriften des Datenschutzgesetzes zu gewährleisten.

Oktober 2016

TRANSLATION-PROBST AG

Winterthur | Lausanne | Schaffhausen